

か 8課

やくしよ 役所へ いく Đến trụ sở hành chính



「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案教材例集より転載
http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/nihongo_curriculum/index_3.html

もくひょう 目標 Mục tiêu

- ^{やくしよ}
1. 役所へ いきます
Đến trụ sở hành chính
- ^{まどぐち}
2. 窓口へ いきます
Đến quầy phụ trách
- ^{やくしよ ひと}
3. わからないとき 役所の人に ききます
Nếu bạn không biết, hãy hỏi ai đó ở trụ sở hành chính
- ^{とど}
4. 届けに ひつようなことを かきます
Viết thông tin cần thiết để nộp đơn

0.

ばんきょうの まえに
Trước khi vào bài học

にほんで やくしょへ いったことが ありますか。

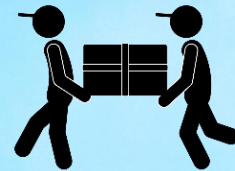
Bạn đã từng đến trụ sở hành chính ở Nhật Bản chưa?

いつ やくしょへ いきましたか。

Bạn đã đến trụ sở hành chính lúc nào?



こどもが うまれました
Kodomo ga umaremashita
đã sinh con



ひっこし しました
Hikkoshi shimashita
đã chuyển nhà đi



やくしょ
役所 yakusho
trụ sở hành chính



けっこん しました
Kekkon shimashita
đã kết hôn



かぞくが なくなりました
Kazoku ga nakunarimashita
người thân đã mất

1.

やくしょ
役所へ いきます
Đến trụ sở hành chính

市役所



あなたのやくしょは どこですか
Trụ sở hành chính của bạn ở đâu?

やくしょのなまえ

Yakusho no namae _____



ばしょ

Basho _____

えきの ちかく

Eki no chikaku

やくしょ
役所

yakusho

trụ sở hành chính

しやくしょ
市役所

shiyakusho

toà thị chính

くやくしょ
区役所

kuyakusho

trụ sở hành chính
quận

やくば
役場

yakuba

trụ sở hành chính
địa phương

やくしょへ なにを もっていきますか。
Bạn mang theo gì đến trụ sở hành chính?

もっていきます / mang theo



やくしょのホームページを みてみましょう。 がいこくご じょうほう
外国語の情報が ありますか。
Hãy xem trang chủ của trụ sở hành chính. Có thông tin bằng tiếng nước ngoài không?

2.

まどぐち
窓口へ いきます
Đến quầy phụ trách

まどぐちのばしょを ききます
Hỏi vị trí của quầy phụ trách

A : すみません、ひっこしました。
まどぐちは どこですか。

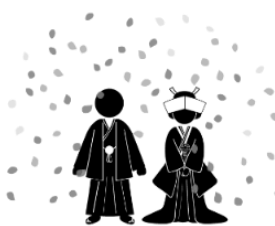
やくしょの ひと : こちらです。

A : Sumimasen, Hikkoshi shimashita.
Madoguchi wa doko desuka.

Yakusho no hito : Kochira desu.



まどぐち / quầy phụ trách
ひっこしました / đã chuyển nhà đi



けっこんします
Tôi sắp kết hôn



こどもが うまれました
đã sinh con



ひっこします
Tôi chuyển nhà



かぞくが なくなりました
người thân đã mất

なんばんのまどぐちか ききます
 Hỏi quầy phụ trách là quầy số mấy









A : すみません、
ねんきん について ききたいです。
 まどぐちは なんばんですか。

やくしょの ひと : 5 ばん です。

A : Sumimasen,
Nenkin nitsuite kikitaidesu.
 Madoguchi wa nanban desuka.

Yakusho no hito : 5 ban desu.

~について ききたいです / Tôi muốn hỏi về ~
 なんばんですか / là số mấy ạ?
 5ばん / Số 5

ねんきん nenkin lương hưu 	けんこうほけん kenkoo hoken bảo hiểm y tế
いりょう iryoo chăm sóc y tế 	ぜいきん zeekin thuế 
かいご kaigo chăm sóc điều dưỡng 	こそだて kosodate nuôi dạy trẻ 
マイナンバーカード mai nanbaa kaado thẻ my number 	

3. わからないとき ^{やくしょ ひと} 役所の人に ききます
 Nếu bạn không biết, hãy hỏi ai đó ở trụ sở hành chính

がいこくごの じょうほうが あるか ききます
 Hỏi xem có thông tin bằng tiếng nước ngoài hay không



A : すみません、
 えいご の じょうほうが
 ありますか。

A : Sumimasen,
 Eego no joooho ga
 arimasuka.

B : しょうしょう おまちください。

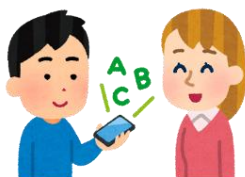
B : Shoo-shoo omachi kudasai.

じょうほう / thông tin

しょうしょう おまちください / Xin vui lòng chờ trong giây lát

えいご 英語 Eego English	ご ベトナム語 Betonamugo Tiếng Việt	ちゅうごくご 中国語 Chuugokugo 中文	かんこくご 韓国語 Kankokugo 한국어
------------------------------	--	-----------------------------------	----------------------------------

ご スペイン語 Supeingo español	ご ポルトガル語 Porutogarugo português	ご _____語 _____go
-----------------------------------	--	------------------------



ほんやく
honyaku
biên dịch



つうやく
tsuuyaku
phiên dịch

わからないことばについて ききます
Hỏi về những từ bạn không hiểu

氏名



A : すみません、ここに なにを かきますか。

B : あなたの なまえを かいてください。

A : Sumimasen, koko ni nani o kakimasuka.

B : Anata no namae o kaite kudasai.

～を かいてください / Hãy viết ～

生年月日

明・大・昭
平・令・西暦



げんごう
元号 Gengoo / tên niên hiệu



れいわ ねん せいれき ねん
令和1年 = 西暦2019年

Seereki / lịch phương Tây

A : すみません、これは どういう いみ ですか。

B : にほんの「げんごう」です。いま _____ ねん です。

A : Sumimasen, kore wa dooiu imi desuka.

B : Nihon no “gengoo” desu. Ima _____ nen desu.

どういういみ ですか / Có nghĩa là gì?

4. とど 届けに ひつようなことを かきます Viết thông tin cần thiết để nộp đơn

とどけを かきます Viết đơn

かいてみましょう
Cùng viết nào

氏名 しめい
họ và tên

電話 でんわ
điện thoại

きゅうじゅうしょ
旧住所
 địa chỉ cũ

と どう
都 道
 ふ けん
府 県

旧住所

都 道
府 県

いつか ひっこすときのために、今の住所を かいて 練習してみましょう。
 Hãy thực hành viết ra địa chỉ hiện tại của bạn phòng trường hợp một ngày nào đó bạn chuyển đi.

つづきから
続柄
 mối quan hệ

せいねんがっぴ
生年月日
 ngày tháng năm sinh

いどうしゃしめい
異動者氏名
 Tên người chuyển đi

せいべつ
性別
 giới tính

こくせき
国籍
 quốc tịch

	続柄	異動者氏名 <small>(本人を含めて、異動された方全員をお書きください。)</small>	生年月日	性別	<small>今までの 学校・学年 (小中学生)</small>	国籍 <small>(外国籍の方)</small>
①	世帯主	(フリガナ)	明・大・昭 平・令・西暦 ・	男 ・ 女	小・中学校 第 学年	
②		(フリガナ)	明・大・昭 平・令・西暦 ・	男 ・ 女	小・中学校 第 学年	
③		(フリガナ)	明・大・昭 平・令・西暦 ・	男 ・ 女	小・中学校 第 学年	

かぞくの なまえも かいてみましょう。
 Hãy viết tên của các thành viên trong gia đình bạn.

出典：神戸市住民異動届を加工して作成

https://www.city.kobe.lg.jp/a53715/kurashi/registration/moving/01_tennyu.html



じゅうみんいどうとどけ てんにゅうとどけ てんしゅつとどけ
住民異動届(転入届・転出届)

Thông báo thay đổi của cư dân
(Thông báo chuyển đến / Thông báo chuyển đi)

ほかの市や町、村にひっこしするとき、住んでいる市や町、村で転出届を出して、「転出証明書」をもらってください。そして、14日以内に転入するところの役所で転入届を出します。くわしい手続きは役所に聞きましょう。

Khi chuyển đến thành phố, thị trấn hoặc làng khác, vui lòng gửi thông báo chuyển đi tại thành phố, thị trấn hoặc làng nơi bạn sinh sống và nhận "giấy chứng nhận chuyển đi". Sau đó, nộp thông báo chuyển đến tại trụ sở hành chính địa phương nơi chuyển đến trong vòng 14 ngày.

Hãy hỏi trụ sở hành chính để biết các thủ tục chi tiết.

HIA ホームページ
Living in Hyogo



がいこくじんけんみん じょうほう
外国人県民のための暮らし情報サイト

Trang web thông tin sinh hoạt cho cư dân nước ngoài của tỉnh

<https://www.hyogo-ip.or.jp/jp/index.html>

たぶんかきょうせいそうごうそうだん
ひょうご多文化共生総合相談センター

Trung tâm tư vấn đa văn hóa Hyogo



げんご そうだん
こまったとき、いろいろな言語で相談することができます

Khi gặp khó khăn, bạn có thể xin tư vấn bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau

<https://www.hyogo-ip.or.jp/shisetsuannai/infocenter/index.html>





がっこう てんしゅつ てんにゅう
学校の転出・転入について

Về việc chuyển (đi/đến) trường

がっこう てんしゅつ てんにゅう やくしょ がっこう てつづ ひつよう
学校を転出、転入するとき、役所や学校の手続きが必要です。

こ たぶんかきょうせい しゅうがくしえん
子ども多文化共生センターのホームページの「就学支援ガイドブック」で、
てつづ にほん がっこう し
わしい手続きや日本の学校について知ることができます。ダウンロードすること
もできます。にほんご えいご ご ご かんこく ちょうせんご ちゅうごくご
ルトガル語、ベトナム語、アラビア語、インドネシア語、タイ語、ネパール語、ロシア
ご
語、ウルドゥ語、ミャンマー語、フランス語の16の言葉があります。

Khi chuyển đến hoặc chuyển đi khỏi trường học phải làm thủ tục tại trụ sở hành chính hoặc trường.

Bạn có thể tìm hiểu về các thủ tục chi tiết và trường học ở Nhật Bản trong "Tài liệu hướng dẫn nhập học" trên trang web của Trung tâm trẻ em chung sống đa văn hóa. Bạn cũng có thể tải về.

Có 16 ngôn ngữ: tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Philipin, tiếng Hàn, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt, tiếng Ả Rập, tiếng Indonesia, tiếng Thái, tiếng Nepal, tiếng Nga, tiếng Urdu, tiếng Miến Điện và tiếng Pháp.

しゅうがくしえん
就学支援ガイドブック
Tài liệu hướng dẫn nhập học



ひょうごけんきょういくいいんかい こ たぶんかきょうせい
兵庫県教育委員会 子ども多文化共生センター
ủy ban giáo dục tỉnh Hyogo
Trung tâm trẻ em chung sống đa văn hóa
<https://www.hyogo-c.ed.jp/~mc-center/index.html>

にほんごの かたち
Cấu trúc tiếng Nhật

おねがいします 1 Nhờ vả 1



なまえを かいてください。

Namae o kaitetekudasai.

Vui lòng viết tên của bạn.

とどけを だしてください。

Todoke o dashitekudasai.

Vui lòng nộp đơn.

おねがいします 2 Nhờ vả 2

すみません、ゆっくり はなしてください。

Sumimasen, yukkuri hanashitekudasai.

Xin lỗi, xin hãy nói chậm lại.

すみません、ゆっくり はなしてくれませんか。

Sumimasen, yukkuri hanashitekuremasenka.

Xin lỗi, bạn có thể nói chậm lại giúp tôi không?



すすめます Mời mọc



どうぞ すわってください。

Doozo suwattekudasai.

Xin mời ngồi.

おねがいします 1 Nhờ vả 1

なまえを かきます



なまえを かいてください。

Vui lòng viết tên của bạn.

Namae o kakumasu



Namae o kaittekudasai.

とどけを だします



とどけを だしてください。

Vui lòng nộp đơn.

Todoke o dashimasu



Todoke o dashitekudasai.

おねがいします 2 Nhờ vả 2

ゆっくり はなします



ゆっくり はなしてください。

Xin hãy nói chậm lại.

Yukkuri hanashimasu



Yukkuri hanashitekudasai.

すすめます Mời mọc

すわります



すわってください。

Xin mời ngồi.

Suwarimasu

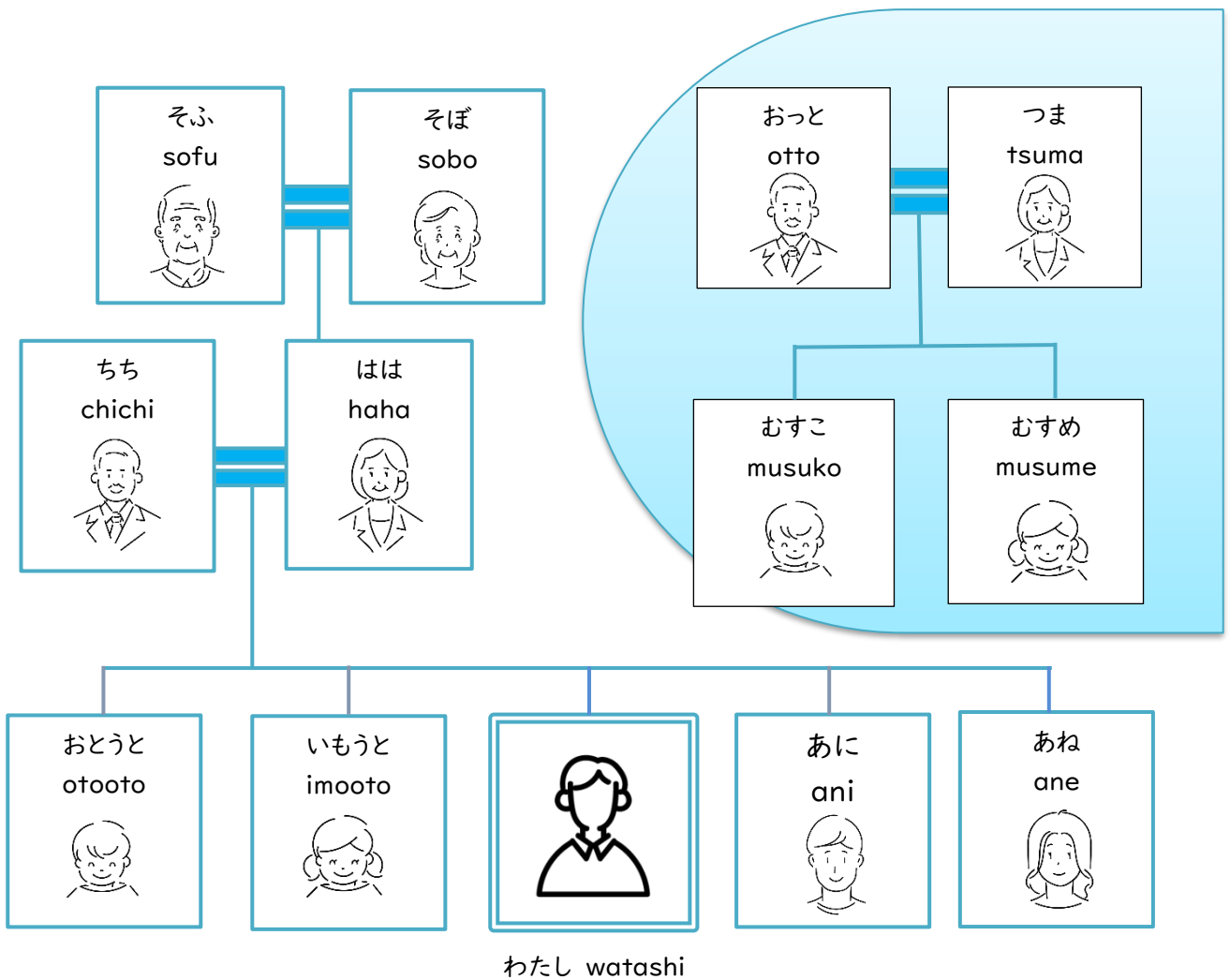


Suwattekudasai.

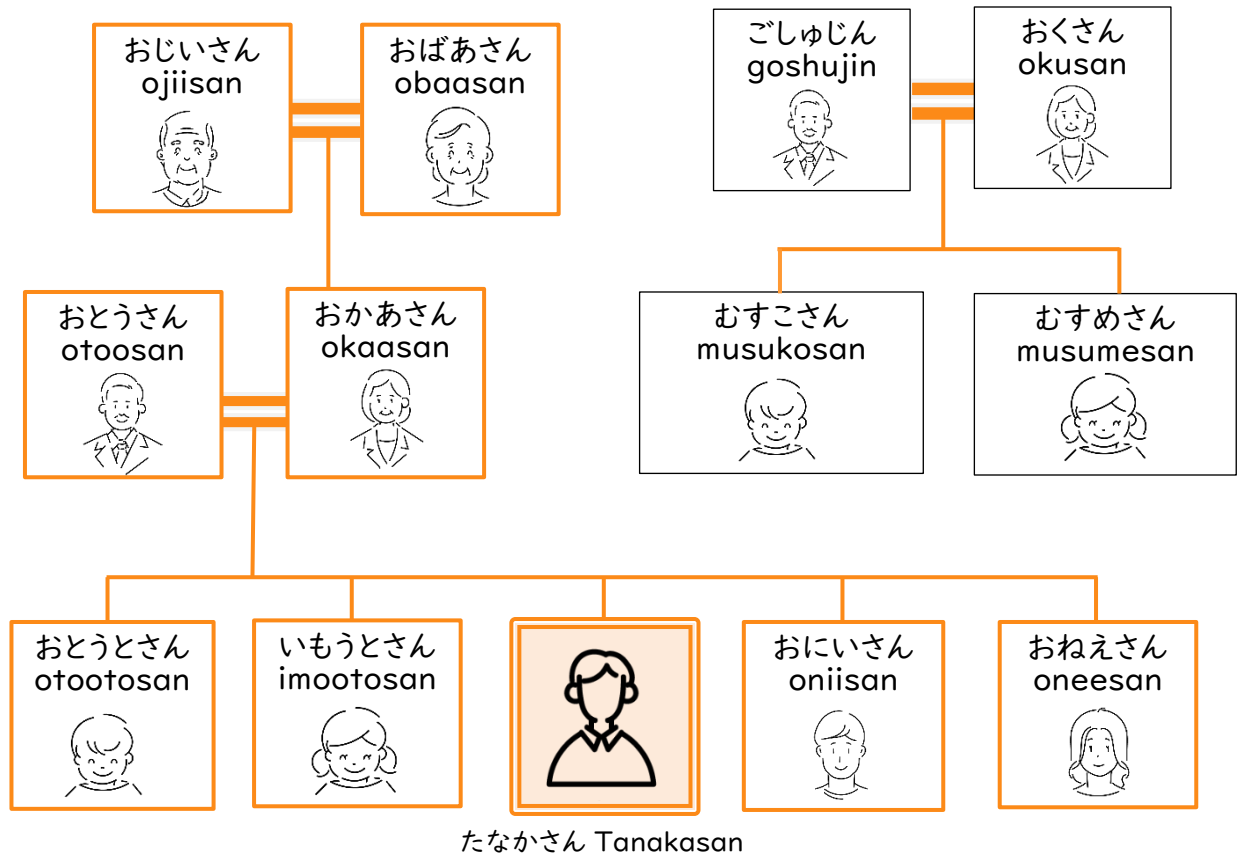


かぞく
Gia đình

わたしの かぞく Gia đình tôi



たなかさんの ごかぞく Gia đình của anh/chị Tanaka



ひとの かぞえかた Cách đếm người

1	ひとり	hitori
2	ふたり	futari
3	さんにん	sannin
4	よにん	yonin
5	ごにん	gonin
6	ろくにん	rokunin
7	しちにん / ななにん	shichinin / nananin
8	はちにん	hachinin
9	きゅうにん	kyuunin
10	じゅうにん	juunin



わたしは あね が ひとり います。
 Watashi wa ane ga hitori imasu.